

Apprendre ensemble

Solidarité à l'œuvre

Vol. 4, numéro 11, automne/hiver 2003

Le Conseil exécutif du CTC fête l'alphabétisation

Le 27 mai 2003, Barbara Byers, vice-présidente exécutive du CTC, et Bev Burke, conseillère, ont présenté les conclusions et les recommandations fort intéressantes de l'évaluation du Projet d'alphabétisation en milieu de travail du CTC aux membres du Conseil exécutif du CTC.

Plusieurs dirigeants et dirigeantes en ont profité pour parler des projets d'alphabétisation en place dans leurs syndicats, soulignant l'inspiration et l'appui que leur procurent le CTC et le Groupe de travail sur l'alphabétisation.



Membres du Conseil exécutif du CTC portant fièrement le t-shirt *Les syndicats et l'alphabétisation*.

Apprentissage et salubrité de l'eau : le syndicat se mouille!

Après une enquête effectuée en 2002 sur un grave incident de contamination de l'eau à North Battleford, en Saskatchewan, les travailleurs et travailleuses de l'eau et des eaux usées doivent subir un examen de reconnaissance professionnelle d'ici juin 2005. Pour bon nombre, cette situation est problématique.

« Le comité sectoriel du projet est piloté par des syndicalistes et est déterminé à aborder la reconnaissance professionnelle d'une perspective centrée sur les travailleurs et les travailleuses. »

Dans le Nord de la Saskatchewan et les petites communautés de la province, bien des gens ont terminé leur secondaire il y a plusieurs dizaines d'années, et bien d'autres ont cessé d'aller à l'école en 8^e ou en 10^e année. Même si elles font probablement leur travail de façon efficace et sécuritaire, ces personnes risquent toutefois d'éprouver des problèmes à l'examen de reconnaissance professionnelle. Il est possible qu'elles lisent difficilement des textes et des documents ou qu'elles aient oublié les mathématiques inutilisées depuis longtemps. Le processus d'examen lui-même peut aussi poser des difficultés : comment aborder les questions à choix multiples, par exemple, et gérer l'anxiété que suscite l'examen.

Le Projet des travailleurs et travailleuses de l'eau et des eaux usées en compétences de base a pour but de soutenir les personnes de ce secteur qui, à défaut d'obtenir une reconnaissance professionnelle, risquent de perdre leur emploi ou d'être limitées au poste occupé présentement. Le projet prévoit



un sondage aux quatre coins de la province pour cerner les besoins en formation de base et recommander des stratégies pour les combler.

Le comité sectoriel du projet est piloté par des syndicalistes et compte des membres représentant le SCFP et le SCEP. Il est coprésidé par Ron Torgerson, de la Fédération du travail de la Saskatchewan. Le comité est déterminé à aborder la reconnaissance professionnelle d'une perspective centrée sur les travailleurs et les travailleuses.

Pour plus d'information sur ce projet, communiquer avec Naomi Frankel, coordonnatrice du projet, à : waterworkersproject@mail.com

Par Naomi Frankel, coordonnatrice du projet, membre du SCFP et de l'American Federation of Musicians

Du pain sur la planche

Les 26 déléguées et délégués syndicaux qui ont participé à la 4^e session en Atlantique d'étude intensive sur le milieu de travail et la main d'œuvre à St-John's, le 16 octobre, ne savaient trop à quoi s'attendre. Trois jours plus tard, nous reprenions nos bagages enthousiasmés et gonflés d'énergie pour poursuivre nos travaux d'alphabétisation dans nos provinces respectives.

Nous étions un groupe de 80 personnes issues du milieu des affaires, des syndicats, du gouvernement et du secteur de l'éducation venues des quatre coins des provinces de l'Atlantique. Avec tous ces « intervenants », nous n'avons pas été surpris d'entendre le mot « partenariat » aussi souvent. Les différences qui nous séparent créaient un certain degré de tension, mais il était clair que nous nous passionnions tous pour l'éducation en milieu de travail.

« ... nous sommes bien placés dans la région pour continuer à faire avancer notre cause et pour communiquer de l'information, résumer des pratiques exemplaires et proposer des ressources tout en valorisant nos identités provinciales respectives. »

Il faut parfois se demander pourquoi un intervenant pourrait être partenaire dans un projet d'éducation en milieu de travail, même si nous sommes en désaccord sur les motifs. Le milieu syndical sait que les partenariats ne nécessitent pas une alliance totale en tout ou une similitude parfaite : nous travaillons ensemble à l'alphabétisation, dans nos propres perspectives, et nous créons parfois des partenariats qui mènent à des programmes innovateurs pour nos membres. Le défi consiste à travailler avec les tensions existantes vers un but commun. Est-il possible de trouver une base commune lorsque des délégués du milieu des affaires parlent de l'éducation comme « d'un cadeau » que les employeurs peuvent donner et que Gerry Duguay (MUA) parle éloquentement de transmettre un certain pouvoir à ses collègues en tant que collègue-formateur dans le projet d'alphabétisation EST? Il a été très encourageant d'entendre parler des nombreux programmes réussis dans les milieux syndicaux, gouvernementaux et des affaires.



Brigid Hayes, du Secrétariat national à l'alphabétisation, a résumé nos progrès depuis la tenue de la dernière session à l'Île-du-Prince-Édouard en 1998. Par exemple, cette fois-ci, les gens issus du secteur privé, des syndicats et du secteur public ainsi que les formateurs et les formatrices se sont réunis dans divers ateliers. Brigid a souligné qu'elle était la seule venue de l'extérieur : les participants, présentateurs et notre conférencière, Nancy Riche, qui a parlé du caractère essentiel de l'éducation en milieu de travail, étaient tous des Canadiens et Canadiennes de l'Atlantique. Il y a lieu de prendre du recul pour voir tous les progrès réalisés dans les cinq dernières années, célébrer nos réalisations et poursuivre nos efforts sur cette base.

On a encouragé les délégués et déléguées à mettre en valeur les points communs, les très bons modèles et programmes, et à construire sur ceux-ci. Parallèlement, on sait que les provinces en sont toutes à des stades différents de l'élaboration de leurs politiques, procédures et programmes. La session a permis aux milieux syndicaux, déjà très actifs dans le secteur de l'éducation des adultes, une précieuse occasion d'influencer les gens qui participent aux grandes décisions. Par le biais de notre réseau Labour-LEARNS Atlantic, nous sommes bien placés dans la région pour continuer à faire avancer notre cause et pour communiquer de l'information, résumer des pratiques exemplaires et proposer des ressources tout en valorisant nos identités provinciales respectives.

Par Linda Wentzel, FTNE, Margie Hancock, FTNL
et Jason Carney, FTNB

Hommage

à

Brigid



Brigid Hayes du Secrétariat national à l'alphabétisation et Tamara Levine, coordonnatrice du Projet d'alphabétisation en milieu de travail du CTC.

Voici la traduction d'un extrait du poème *Ode to Brigid*, écrit pour souligner le départ de Brigid du SNA.

*Les travailleurs et les travailleuses doivent avoir
L'occasion d'apprendre, de questionner et de savoir
D'aider leurs enfants, de s'épanouir et de s'engager
Dans les usines, les foyers de soins infirmiers et les chantiers
Avec Brigid, il y avait toujours une main tendue pour nous aider*

*Le mouvement syndical a beaucoup appris avec Brigid qui l'a guidé
Nous avons besoin d'aide et de conseils, elle était à nos côtés
Elle savait qu'en milieu de travail le syndicat doit se faire entendre
Pour obliger le patron à joindre le geste à la parole, pour défendre
Les travailleurs et les travailleuses et pour bien se faire comprendre.*

Brigid Hayes, gestionnaire de programme responsable des entreprises et des organisations syndicales au Secrétariat national à l'alphabétisation (SNA), Développement des ressources humaines Canada depuis 1989, a accepté un nouveau poste de chercheuse principale au Centre syndical et patronal du Canada. Au fil des ans, un grand nombre de syndicalistes ont travaillé avec Brigid à des projets d'alphabétisation. Son soutien, son enthousiasme, sa réflexion créative et son rire contagieux nous manqueront.

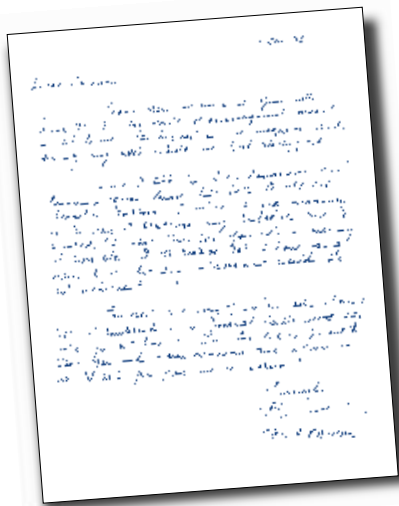
Nous lui souhaitons le plus grand succès dans sa prochaine aventure!

Par Tamara Levine, coordonnatrice, Projet d'alphabétisation en milieu de travail du CTC

*Pour le texte complet du poème,
voir la page Alphabétisation
du site Web du CTC à www.clc-ctc.ca.*

Langage clair = meilleures lettres

Syed Rahman, membre du Syndicat des travailleurs et travailleuses des postes (STTP), section locale d'Edmonton, a participé à l'atelier *Clear Langage for Union Communications* lors des cours d'automne organisés par la Fédération du travail de l'Alberta et le CTC en novembre 2002. Avidé rédacteur de lettres à l'éditeur, Syed a pu voir sa lettre sur la guerre en Iraq publiée dans l'édition de juin 2003 du magazine *Time*. Voici une traduction d'extraits de sa réponse à Tamara Levine, coordonnatrice du Projet d'alphabétisation en milieu de travail du CTC, qui a animé l'atelier sur le langage clair avec Karen Kennedy du STTP. Tamara avait écrit à Syed pour le féliciter.



le 11 juillet 2003

Chère Tamara,
Merci beaucoup pour ta lettre... tes mots d'encouragement comptent beaucoup pour moi. Je suis vraiment fier de savoir que tu as acheté le magazine *Time* et aimé ma lettre.

Depuis que j'ai suivi l'atelier *Clear Langage for Union Communications* l'automne dernier lors des cours de la FTA et du CTC à Jasper, j'ai noté une grande amélioration dans la façon dont je structure mes phrases. Je voulais te remercier de ton aide. Je constate que j'ai encore beaucoup à apprendre, mais toute amélioration est une réalisation.

Je souhaite te remercier encore une fois, ainsi que Karen Kennedy, de toute l'aide que vous m'avez apportée à Jasper.

Mes sincères salutations,

Syed A. Rahman
Membre du STTP, section locale d'Edmonton

Décider d'être clair

J'aimerais vous faire part d'une emballante nouvelle du 42^e congrès (octobre 2003) de la Fédération du travail de la Nouvelle-Écosse : 39 des 84 résolutions soumises au congrès étaient rédigées dans un langage clair.

Suivant les directives de présentation de résolutions en format optionnel de langage clair, les résolutions ont mis l'action au premier plan, puis expliqué le motif. Bien que les résolutions soient rédigées en divers styles, la conclusion est évidente : le langage clair fonctionne! Les débats étaient intenses et intéressants et beaucoup de personnes ont pris la parole au micro. Je crois que cela est en partie dû à l'utilisation du langage clair.



Mon cœur s'est emballé lorsqu'une consoeur, qui a déjà participé à plusieurs congrès, a dit qu'elle trouvait les résolutions faciles à comprendre et qu'elle pouvait mieux suivre les débats parce qu'elle les comprenait!

Linda Wentzel, coordonnatrice en alphabétisation, FTNE

Note : Le CTC ainsi que les fédérations du travail de la Saskatchewan, de la Nouvelle-Écosse et des Territoires du Nord-Ouest ont adopté des politiques encourageant la présentation de résolutions en langage clair lors des congrès.

Le SCFP s'affaire à une première convention collective en langage clair

En 2002, la section locale 1505 du SCFP et la municipalité régionale de Wood Buffalo (Fort McMurray), en Alberta, ont signé une lettre d'entente par laquelle la section locale et l'employeur acceptaient de transformer l'actuelle convention collective en langage clair à la prochaine ronde de négociation.

« J'ai bon espoir que lorsque les clauses seront claires... nos membres comprendront mieux leurs droits et leurs responsabilités. »

Quand le comité mixte établi à cette fin a demandé au SCFP de l'aider, Sylvia Sioufi, coordonnatrice nationale du projet d'alphabétisation du SCFP, et Josey Finley, conseillère en éducation au SCFP, se sont rendues à Fort McMurray pour animer un atelier d'une semaine sur le langage clair. À la fin de la formation, tenue en juillet 2003, le comité syndical-patronal comprenait ce qu'était le langage clair, avait réécrit plusieurs clauses de la convention

collective et avait établi un plan pour se préparer aux négociations de l'an prochain. Le plan prévoit de soumettre des clauses réécrites aux membres et à des groupes de gestion pour obtenir leurs commentaires.



« J'ai bon espoir que lorsque les clauses seront claires, nous aurons moins de difficulté à convaincre les déléguées et délégués syndicaux de s'avancer.

Nos membres comprendront aussi mieux leurs droits et leurs responsabilités. Grâce à un langage clair, peut-être même que nos gestionnaires seront plus cohérents dans l'application des modalités de la convention collective », a affirmé un membre du comité mixte de la section locale 1505 du SCFP.

Par Josey Finley, conseillère en éducation du SCFP

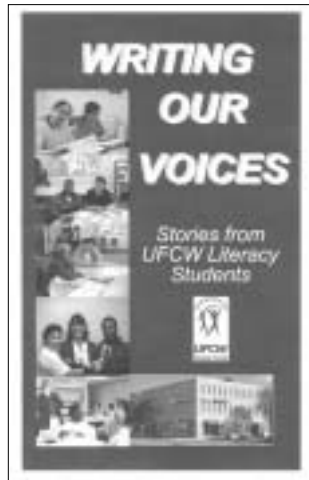
Ateliers à venir

Clear Language for Union Communications

1. Cours d'hiver du CTC, région du Pacifique, à Harrison Hot Springs, en C.-B., du 18 au 23 janvier 2004. Communiquer avec le CTC, au (604) 430-6766.
2. Cours d'hiver du CTC, région de l'Ontario du CTC, Port Elgin, en Ontario, du 15 au 20 février 2004. Communiquer avec le CTC, au (416) 441-3710.
3. Cours du printemps du CTC, région de l'Atlantique, à Memramcook, en N.-B., du 25 au 30 avril 2004. Communiquer avec le CTC, au (506) 858-9350.

1. WRITING OUR VOICES – DES ÉLÈVES DU PROJET DE L'ALPHABÉTISATION DES TUAC SE RACONTENT.

Ce livret de 28 pages réunit les récits d'élèves du programme d'alphabétisation du Centre de formation de la section locale 832 des TUAC à Winnipeg. En se racontant, les élèves nous communiquent non seulement leur lutte, mais également les progrès réalisés en participant à un programme syndical qui reconnaît l'expérience et les compétences et s'appuie sur ceux-ci. *Writing Our Voices* a été créé pour que les travailleurs et les travailleuses se reconnaissent et pour faire naître en eux l'espoir de transformer leur vie.



- utiliser un processus et un langage plus inclusifs lors des assemblées
- expliquer certaines clauses de votre convention collective dans votre bulletin syndical
- amener les membres à participer à la réécriture des clauses
- créer un document d'accompagnement pour votre convention collective
- négocier une convention collective en langage clair.

Vous pouvez commander des exemplaires de ce nouveau guide auprès du Projet d'alphabétisation du SCFP à literacy@cupe.ca.

Rendez-vous au site [www.ufcw832.com/UFCW Training Centre/ Literacy Program](http://www.ufcw832.com/UFCWTrainingCentre/LiteracyProgram) pour télécharger un exemplaire gratuit de *Writing Our Voices* ou communiquez avec le Centre de formation des TUAC au (204) 775-8329 ou au (877) 775-8329, ou par courriel : info@ufcwtraining.com pour commander un ou plusieurs exemplaires à un prix minime.

2. VOS MEMBRES CONNAISSENT-ILS LEUR CONVENTION COLLECTIVE?

Ce nouveau guide de communications claires et simples de 35 pages a été créé à l'intention des sections locales du SCFP. Il peut vous aider à rendre votre convention collective plus accessible aux membres.



Voici quelques idées, éprouvées par des sections locales du SCFP:

3. LITERACIES

Vous êtes-vous déjà demandé comment les gens utilisent les arts, partout au pays, dans les classes d'alphabétisation des adultes? Ou ce qu'est l'Enquête internationale d'alphabétisation des adultes (EIAA).

Literacies: Researching practice, practising research est une nouvelle revue canadienne qui relie les gens qui travaillent et posent des questions dans le domaine de l'alphabétisation.



Literacies est publié au printemps et à l'automne. L'édition de l'automne 2003 est présentement disponible. Pour en recevoir un exemplaire gratuit, adressez un courriel à journal@literacy.ca contenant votre adresse postale. L'an prochain, la revue ne pourra être obtenue que sur abonnement.

La version en ligne de la revue comprend des articles et un forum de discussion pour chaque numéro. La discussion automnale commence le 24 novembre et porte sur l'EIAA. Rejoignez-nous au www.literacyjournal.ca et dites-nous ce que vous pensez.

Groupe de travail du CTC

Le Groupe de travail du CTC sur l'alphabétisation se compose de représentantes et représentants d'organismes affiliés et de fédérations qui s'intéressent à l'alphabétisation syndicale et au langage clair. Il se réunit deux fois l'an pour donner l'occasion aux membres d'échanger des renseignements et des

documents, d'apprendre ensemble et de conseiller le CTC sur le Projet d'alphabétisation en milieu de travail. Pour obtenir des renseignements sur les activités de votre organisme, communiquer avec votre représentant ou représentante du Groupe de travail du CTC.

Nom et syndicat	Téléphone au travail	Courriel	Télécopieur
Laurell Ritchie, CAW	(416) 497-4110	ritchie@caw.ca	(416) 495-6552
Ian Thorn, CEP	(506) 852-9229	ithorn@cep.ca	(506) 858-8313
Sylvia Sioufi, CUPE	(613) 237-1590 x 341	ssioufi@cupe.ca	(613) 233-3438
Dave Bleakney, CUPW	(613) 236-7238 x 7953	dbleadkney@cupw-sttp.org	(613) 563-7861
Gord Falconer, IAM	(416) 225-9003	gfalconer@iamaw.org	(416) 225-9007
Joe da Costa, IWA	(416) 247-8628	j.dacosta@iwacanada.ca	(416)247-5893
Mike Luff, NUPGE	(613) 228-9800	mluff@nupge.ca	(613) 228-9801
Howie West, PSAC	(613) 560-4202	westh@psac.com	(613) 236-3239
Jorge Garcia Orgales, USWA	(416) 544-5960	jorge@uswa.ca	(416) 482-5548
Peter Routliff, IBEW	(905) 564-5441	ivpd_01@ibew.org	(905) 564-8114
Donald Melvin, IABSOI Local 765	(613) 225-0573	dmelvin@netcom.ca	(613) 225-0578
Susan Jones, UFCW	(416) 675-1104 X 223	sjones@ufcw.ca	(905) 564-9964
Barry Fowlie, UNITE	(416) 441-1806 x 243	barry@unite-svti.org	(416) 441-9680
Irma Mohammed, BCFL	(604) 430-1421	educate@bcfed.com	(604) 430-5917
Diney Williams, YFL	(867) 668-4724	dwilliam@yukoncollege.yk.ca	(867) 633-5558
Karen Kennedy, AFL	(780) 423-9000	kkcupw5@telus.net	(780) 423-2883
Steve Petersen, NTFL	(867) 873-5192	steve@tamarack.nt.ca	(867) 873-6979
Ron Torgerson, SFL	(306) 525-0197	westprogram@gosympatico.ca	(306) 525-8960
Graham Dowdell, MFL	(204) 775-8329	gdowdell@ufcwtraining.mb.ca	(204) 774-5620
Janice Gairey, OFL	(416) 443-7884	jgairey@ofl-fto.on.ca	(416) 441-0722
Louise Miller, FTQ	(514) 383-8015	lmiller@ftq.qc.ca	(514) 383-8004
Jason Carney, NBFL	(508) 857-2125	litera@nb.aibn.com	(506) 383-1597
Leo Cheverie, PEIFL	(902) 566-0630	lcheverie@upe.ca	(902) 368-3192
Linda Wentzel, NSFL	(902) 634-4501	linda.wentzel@ns.sympatico.ca	(902) 634-4501
Margie Hancock, NLFL	(709) 772-7979	margie.hancock@ccra-adrc.ca	(709) 772-3122
Wendy Tanner, LEC	(416) 537-6532	wtanner@laboureducation.org	(416) 537-6000
Tamara Levine, CLC	(613) 526-7437	tlevine@clc-ctc.ca	(613) 521-1728
Michael MacIsaac, CLC	(613) 521-3400	mmacisaac@clc-ctc.ca	(613) 521-5480
Barbara Byers, CLC	(613) 521-3400	bbyers@clc-ctc.ca	(613) 521-6160

Apprendre ensemble : Solidarité à l'oeuvre, est publié deux fois l'an, en français et en anglais, par le Projet d'alphabétisation en milieu de travail du Congrès du travail du Canada, situé au 2841, promenade Riverside, Ottawa (Ontario) K1V 8X7.

Tél. : (613) 521-3400. Fax : (613) 521-5480. Courriel : clcliteracy@clc-ctc.ca.

Nous nous réservons le droit de modifier ou d'abrégier les lettres et les articles qui nous sont soumis.

Le CTC exprime sa gratitude au **Secrétariat national à l'alphabétisation, Développement des ressources humaines**, pour l'aide qui rend possible cette publication.



Rédactrice en chef : Tamara Levine
 Personnel du Projet : Shanaz Moloo
 Traductrices : Louise Vaillancourt et Esther Matte
 Conception graphique : Séguin Labelle communication
 Dirigeantes et dirigeants du Congrès du travail du Canada :
 Ken Georgetti – président
 Hassan Yussuff – secrétaire-trésorier
 Barbara Byers – vice-présidente exécutive
 Marie Clarke Walker – vice-présidente exécutive

